



Bachelor of Tarjamah (Arabic Translation)
Faculty of Adab and Humanities
Islamic State University Syarif Hidayatullah Jakarta

MODULE HANDBOOK

Module Name	Translation Critique
Module Level	Undergraduate
Abbreviation, if applicable	-
Sub-heading, if applicable	-
Code	FAH 6023121
Subtitle, if applicable	-
Courses, if applicable	-
Semester/term	6 th / Third Year
Module Coordinator(s)	Prof. Dr. Darsita S, M.Hum
Lecturer(s)	Kaula Fahmi, M. Hum
Language	Arabic and Indonesia
Relation to Curriculum	Compulsory Course
Teaching Methods	Lecture, classroom discussion, and participated
Workloads	1 SKS equivalent to: Class Lectures: 50 minutes per week Independent Assignment: 50 minutes per week Structured Assignment: 50 minutes per week
Credit Point	3 SKS or 4.5 ECTS
Required and recommended prerequisites for joining the module	-
Module objectives/intended learning outcomes	1. A course on translation criticism is designed to equip students with the knowledge and skills necessary to critically analyze and evaluate translations from a variety of perspectives. Translation criticism involves assessing the quality, fidelity, and effectiveness of translated texts. Here are some common module objectives or intended learning outcomes for such a course (S8). 2. Understanding Translation Theory: Gain a deep understanding of key concepts and theories in translation studies, including concepts like equivalence, adaptation, and translatability. Critical Analysis: Develop the ability to critically analyze translated texts, considering factors such as accuracy, faithfulness, fluency, cultural adaptation, and stylistic choices. 3. Assessment Criteria: Understand and apply various criteria and approaches for assessing translations, such as source-text-oriented, target-text-oriented, and reader-oriented perspectives (C5). Professional Practice: Gain insight into the practices of professional translation critics and how their work contributes to the field of translation studies. Critical Writing: Develop skills in writing critical analyses of translations, including

	clear grammar, diction, articulation of judgments, and scientific standard assessments. (A5).
Content	1. Translation Theories: Introduction to various translation theories, including equivalence theory, functionalism, skopos theory, and more. Understanding the theoretical frameworks that underlie translation criticism. 2. Translation Criticism of Nord's Analysis Model 3. Translation Types and Genres: Examination of different types of translation, such as literary translation, technical translation, audiovisual translation (subtitling, dubbing), and the unique challenges each type presents. 4. Factors of intra and extratextual translation criticism; Linguistic Analysis: Examination of linguistic aspects of translation, including lexical choices, syntax, semantics, and the nuances of language that affect the translation process. 5. Stylistic Considerations: Assessment of the stylistic aspects of translations, including how translators handle stylistic features, such as tone, register, and rhetorical devices. 6. Translation Ethics: Discussion of ethical considerations in translation criticism, including issues related to accuracy, censorship, manipulation, and representation. Ethical decision-making in translation 7. Translation assessment criteria, source-text analysis: techniques for critically analyzing the source text and understanding its cultural and literary context. How to identify the intentions and nuances of the original author. 8. Audience and Reader Response: Consideration of how translations cater to the expectations, needs, and responses of different readerships and audiences. 9. Factors that become translation problems such as coherence, deficiency, inconsistent use of terms 10. Lexis in one sentence structure 11. Ambiguous words mean in a sentence 12. Translation assessment criteria 13. Categories Culture, an official translation 14. Translation Strategies, additional explanations 15. Descriptive equivalence, generic words, translation with reduction strategies
Examination forms	1. Translation Criticism Seminar: Organize a seminar where students present and discuss their critical analyses of translations in a conference-style setting. 2. Translation Criticism Portfolio: Require students to compile a portfolio of their critical analyses and assessments of various translations. This can serve as a comprehensive assessment of their translation criticism skills. 3. Translation Review of a Text: Ask students to select a text (e.g., a book, film, or website) and review its translations, discussing

	aspects like translation quality, cultural adaptation, and impact on the audience 4. Final Examination: Administer a final examination that includes essay questions or prompts related to translation criticism concepts, theories, and practical applications. 5. Critical Analysis Essays: Assign students to write critical analysis essays in which they choose a specific translation and critically assess it based on criteria discussed in the course. This allows them to demonstrate their understanding of translation criticism principles
Study and examination requirements	The final mark will be weighted as follows: 1. Final Examination 40% 2. Mid-Term Examination 30% 3. Class Activities: Quiz, Homework, etc. 30%
Media employed	Board, LCD Projector, Laptop/Computer
Reading list	1. Andreas Hallberg. 2022. "Principles of variation in the use of diacritics (taškil) in Arabic books" in Journal of Language Sciences Volume 93, September 2022, 101482. https://doi.org/10.1016/j.langsci.2022.101482 2. Ahmed Seddik Al-Wahy. 2021. "The influence of English on Modern Standard Arabic speech reporting styles: A corpus-based study" in Lingua Journal Volume 259, August 2021, 103084 https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103084 3. Akram Faraj Abdul-Hussein Al-Rubaie. 2023. "Visualization metaphor and metaphorical projection in Iraqi media discourse" in Journal of Social Sciences & Humanities Open Volume 8, Issue 1, 2023, 100498 https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2023.100498 4. Atsushi Mizumoto. 2023. "Exploring the potential of using an AI language model for automated essay scoring" Research Methods in Applied Linguistics Volume 2, Issue 2, August 2023, 100050 https://doi.org/10.1016/j.rmal.2023.100050 5. Amira D. Kashgary. 2011. "The paradox of translating the untranslatable: Equivalence vs. non-equivalence in translating from Arabic into English" Journal of King Saud University - Languages and Translation Volume 23, Issue 1, January 2011, Pages 47-57 https://doi.org/10.1016/j.jksult.2010.03.001 6. Isra Irshad and Musarat Yasmin. 2022. "Feminism and literary translation: A systematic review" Heliyon Volume 8, Issue 3, March 2022, e09082 https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2022.e09082 7. Muhammad Turhan Yani. 2022. "Advancing the discourse of Muslim politics in Indonesia: A study on the political orientation of Kiai as religious elites in Nahdlatul Ulama" in Heliyon Volume 8, Issue 12, December 2022, e12218. https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2022.e12218 8. Suparno, Darsita. 2012. <i>Komposisi Bahasa Indonesia</i>. Jakarta: Adabia Press. http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/39317

	9. Suparno, Darsita, 2015. Morfologi Bahasa Indonesia. Jakarta: UIN Press. http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/45131 10. Suparno, Darsita. 2020. "Redefining politeness: Power and status in the digital age" Cogent Arts & Humanities Volume 10, 2023 - Issue 1 https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2218195
--	---

Compilation date : Sept 23nd, 2023
Modified date : Sept 23nd, 2023